

**Formation**  
**« Français professionnel médical »**  
**Mansourah**

*du 17 au 26 juillet 2011*

*Annemarie Dinvaut*  
*Université Claude Bernard Lyon 1*

# Pour le FO Médical

- Les environnements francophones sont souvent plurilingues et pluriculturels : encourager les apprenants à



**convoquer  
toutes  
leurs ressources  
plurilingues et  
pluriculturelles**



**prendre en  
compte les  
ressources  
présentes**



**accueillir  
les langues  
et les cul-  
tures des  
patients**

# Comment ?

- **Prise de conscience des langues du groupe**
- **Information sur les situations plurilingues, les expériences en cours,**
- **Activités d'intercompréhension**

# **La Langue sur Objectifs Spécifiques, de nouvelles priorités**

- De la langue cible et considérée comme centrale...
- À l'apprenant vu en tant qu'acteur, locuteur en action.

# Pour le FO Médical,

Vous préparez des apprenants- acteurs multiples :

- des professionnels de la santé,
- Des étudiants, ...

À communiquer

- avec d'autres professionnels de la santé,
- Dans différentes spécialités,
- Et avec des patients.

# Selon les acteurs,

## **Des projets différents**

- Etudier,
- Exercer sa profession,
- Vivre une étape importante (accouchement, ...)
- Guérir...

- **Des registres différents,**
- **La connaissance ou non du français médical**

# Des compétences déséquilibrées

	SOIGNANT FRANCOPHONE	SOIGNANT ALLOPHONE	ENSEIGNANT
FRANÇAIS			
FOS MEDICAL			
ACTIVITE			

# Comment ?

- **Préparer au va-et-vient entre langue médicale et langue du quotidien**  
(ce qui n'est pas le cas, par exemple, pour le français à objectifs spécifiques des cuisiniers)
- **Intégrer à votre formation la dimension interculturelle,**
- **Ne pas « jouer au docteur », mais...**



- Passer de  
« Ca se dit  
comment ? »
- A  
« Comment  
faites-vous ? »



# Pour le FO Médical, comment faire ? L'analyse de besoins avec les locuteurs acteurs :

- *Quelles situations de communication*
- *Quels interlocuteurs*
- *D'où :*
- *des compétences,*
- *des notions (verbes, connecteurs, marqueurs spatiaux, interrogation, lexique de... )*
- *des stratégies (prise de notes,..)*

- Faire comparer les formulations spontanées (ex. le portrait du médecin idéal) et la langue médicale (ex. le référentiel de compétences),
- Faire écrire à la manière de (atelier d'écriture « la maladie inventée »)

# Dépasser les représentations, les nôtres et celles des apprenants



A.Dinvaut, 2011

# Adapter notre enseignement



- aux apprenants,
- aux autres acteurs professionnels,
- à différents environnements



**Accompagner les individus dans  
leurs activités**

# Les RESSOURCES



[Http://reseau-chu.org/les-articles/article/article/respect-de-la-confidentialite](http://reseau-chu.org/les-articles/article/article/respect-de-la-confidentialite)

# Ressources professionnelles



Référentiels de compétences, outils  
professionnels, supports de  
formation...



# De nouveaux outils

- L'apport des apprenants
- L'approche actionnelle
- Le CECRL
- Les outils d'évaluation

# Les étudiants en médecine eux-mêmes

- Ils connaissent bien le monde professionnel, les gestes, la culture, la langue médicale.

# **La perspective actionnelle pour le FO Médical, comment ?**

- Un projet concret, type le livret d'accueil de patients francophones à Mansourah.

# De nouvelles perspectives

- Etre à la fois enseignants (de français) et apprenants (dans le domaine médical)
- Améliorer nos compétences didactiques générales
- Transférer les stratégies de coopération de l'enseignement de LOS à l'enseigneement lambda.
- Donner la priorité aux « communic'actions »  
(Fillietaz)

# Les apports d'autres disciplines et démarches

- L'anthropologie (Bensa)
- La sociologie (Lahire)
- La psychologie de l'action
- L'ergologie du travail (Schwartz)